

С.В. Белова*,
Д.Е. Мартынов**

**Чэнь Шоу. История трёх государств.
Биография Чжугэ Ляна («Сань го чжи», гл. 35)**

АННОТАЦИЯ: Представлен в ознакомительных целях перевод на русский язык 35-й главы классического труда Чэнь Шоу «История Трёх государств», включающая биографию Чжугэ Ляна. Перевод выполнен в рамках учебного проекта Института международных отношений, истории и востоковедения. Текст демонстрирует ключевые особенности постханьской имперской идеологии и эволюцию традиционного жанра биографии в условиях разрушения символической преемственности центральной власти.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Троецарствие; царство Шу; Хань; Чжугэ Лян; Лю Бэй; Чэнь Шоу.

Имя Чжугэ Ляна превосходно известно любому синологу и просто любителю истории Китая и его литературы. Однако исторически ситуация сложилась так, что исторические персоны заслонили собой более эффектные персонажи классического романа, носящего в русском переводе то же название. Заполнить хотя бы отчасти эту лакуну призвана данная публикация. Перевод выполнен по электронному тексту [1], без внутритекстовых комментариев Пэй Сун-чжи и прочих

* Белова Светлана Владимировна, кафедра Китаеведения, истории и культуры стран Дальнего Востока, Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия. E-mail: salentaangel@mail.ru

** Мартынов Дмитрий Евгеньевич, доктор исторических наук, кафедра Китаеведения, истории и культуры стран Дальнего Востока, Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия. E-mail: dmitrymartynov80@mail.ru

классических добавлений. Кроме того, нами учтён перевод данного текста на английский язык, выполненный Дж. Юанем в 2002 г. [2].

Перевод

Чжугэ Лян¹, именуемый также Чжугэ Кун-мин, родом из Янду² в Ланье³. Он был потомком Чжугэ Фэна⁴, который был инспектором столичной области⁵ при династии Хань. Отец Чжугэ Ляна, Чжугэ Гуй, также называемый Чжугэ Цзюньгун⁶ был помощником начальника области⁷ в последние дни династии Хань. Чжугэ Лян рано остался сиротой. Его дядя, Чжугэ Сюань⁸, был назначен Юань Шу⁹ правителем области¹⁰ Юйчжан¹¹ и взял Чжугэ Ляна и его младшего брата Чжугэ Цзюня¹² к себе на воспитание. Решение о назначении на государственные посты было пересмотрено и Чжу Хао¹³ был направлен заменить Чжугэ Сюаня. Чжугэ Сюань был давно знаком с Лю Бяо¹⁴ и потому пошёл к нему на службу. После смерти дяди, Чжугэ Лян уехал возделывать поля и наслаждаться чтением. Он был ростом 8 чи¹⁵ и часто сравнивал себя с Гуань Чжуном¹⁶ и Юэ И¹⁷. В

¹ Чжугэ Лян (諸葛亮 Zhūgé Liàng) — родился в 181 году н.э.

² Янду (阳都 Yángdū) — современное название город Инань (沂南 Yínán) на юге провинции Шаньдун.

³ Ланье (琅邪 Lángyé) — местность, охватывающая южную часть нынешней провинции Шаньдун.

⁴ Чжугэ Фэн (諸葛丰 Zhūgé Fēng) — командующий западной династии Хань.

⁵ Сыли-сяовэй (司隶校尉 Sīlì xiàowèi) — инспектор столичной области.

⁶ Чжугэ Гуй (諸葛圭 Zhūgé Guī) или Чжугэ Цзюньгун (諸葛君貢 Zhūgé Jūngòng), ?–193 г., был правителем округа Тайшань.

⁷ Цзюньчэн (郡丞 jùncéng) — старший помощник начальника области, супрефект.

⁸ Чжугэ Сюань (諸葛玄 Zhūgé Xuán), ?–195 г., служил Юань Шу.

⁹ Юань Шу (袁詵 yuánshǔ), ?–199 г., родственник Юань Шао. Объявил себя императором, но вскоре после этого умер.

¹⁰ Тайшоу (太守 tàishǒu) — правитель области.

¹¹ Юйчжан (豫章 Yùzhāng) — местность, охватывающая территорию современного уезда Наньчан провинции Цзянси.

¹² Чжугэ Цзюнь (諸葛均 Zhūgé Jūn) — третий сын Чжугэ Гуя. Следовал за Чжугэ Ляном и служил Лю Бяо.

¹³ Чжу Хао (朱皓 Zhū Hào), ?–195 г., атаковал Юань Шу, позже был убит Чжай Жуном.

¹⁴ Лю Бяо (劉表 Liú Biǎo), 142–208 г., инспектор провинции Цзин. Воевал против семьи Сунь.

¹⁵ Чи (尺 chǐ) — китайская единица длины, равная 32 см. См. примеч. 153.

то время никто не признавал за ним таких талантов. Только Цуй Чжоупин¹⁸ из Болин¹⁹ и Сюй Шу²⁰ из Инчуань²¹, которые дружили с Чжугэ Ляном, считали это правдой.

В это время Превный владыка²² (Лю Бэй²³) накапливал войска в Синьэ²⁴. Сю Шу посетил его и был сильно впечатлён. Он сказал Лю Бэю: «Чжугэ Кунмин это „дремлющий дракон“, не хотите ли вы, мой генерал, встретиться с ним?» Лю Бэй ответил: «Что же, приведите его сюда». Сю Шу ответил: «Вы можете лишь сами пойти к этому человеку, но никак не заставляя его явиться к вам. Вы должны с уважением посетить его». После чего Лю Бэй пошёл навестить Чжугэ Ляна, но встретился с ним, лишь придя в третий раз. Лю Бэй спокойно сказал Чжугэ Ляну: «Династия Хань в упадке, государь окружен дурными министрами. Я хочу восстановить справедливость в государстве. Однако, мне не хватает мудрости, и это привело к моим поражениям и тому положению, в котором я сейчас нахожусь. Тем не менее, мои амбиции не уменьшились и я ещё не пал духом. Какую стратегию, как вы думаете, я должен использовать?» Чжугэ Лян ответил: «Начиная с Дун Чжо²⁵, многие чиновники восставали и узурпировали провинции. Таких было множество. По сравнению с Юань Шао, Цао Цао не хватает престижа и последователей. Тем не менее, Цао

¹⁶ Гуань Чжун (管仲 Guǎn Zhòng), 725–645 гг. до н.э., политический деятель царства Ци в эпоху Весен и Осеней, признанный основоположник легизма, противник даосизма и конфуцианства.

¹⁷ Юэ И (樂毅 Yuè Yì) — правитель области Чжао и Ян в период Борющихся царств.

¹⁸ Цуй Чжоу-пин (崔州平 Cuī Zhōupíng) — друг детства Чжугэ Ляна.

¹⁹ Болин (博陵 Bólíng) — местность, расположенная на границе уезда Лисянь провинции Хэбэй.

²⁰ Сюй Шу (徐庶 Xú Shù), 170–232 гг., служил Лю Бэю, позже Цао Цао.

²¹ Инчуань (潁川 Yǐngchuān) — местность, охватывающая часть территории современной провинции Хэнань.

²² Превный владыка или Превный правитель (先主 xiānzhǔ) — имеется в виду основатель Шу-Ханьского государства, Лю Бэй.

²³ Лю Бэй (刘备 Liú Bèi), 161–223 гг., — первый правитель царства Шу.

²⁴ Синьэ (新野 Xīnyě) — городок, расположенный южнее уездного центра Наньян в провинции Хэнань.

²⁵ Дун Чжо (董卓 Dǒng Zhuō), ?–192 гг. — жестокий тиран, сместил императора в 190 г. и пытался установить контроль над страной, но был убит влиятельными удельными правителями. Поджёг столицу Лоян, что привело к гибели большого количества книг.

Цао смог победить Юань Шао²⁶ и повысить свою силу и авторитет. Это произошло благодаря его стратегии. Сегодня Цао Цао имеет множество последователей и использует [власть] Сына Неба²⁷, чтобы командовать удельными правителями. Против этого вряд ли можно поспорить. Сунь Цюань²⁸ оккупировал Цзяндун уже на протяжении трёх поколений. Местные простолюдины послушно служат ему. Он может стать нам союзником, мы не должны плести заговоры против него. Цзинчжоу²⁹ включает в себя реки Хань³⁰ и Минь³¹ на севере и все ресурсы в Южном море. Это связано с У и Хуэй на востоке и ведёт к Ба и Шу на западе. В этой провинции много военных, тем не менее её правитель не может её удержать. Это дар Неба для вас, командующий. Есть ли у вас мысли, как принять его? Рельеф Ичжоу³² труднопреодолим, там тысячи *ишнов* залежной плодородной земли. Поэтому Гао-цзю³³ основал свою империю именно здесь. Простолюдины трудолюбивы и государство процветает, но Лю Чжан³⁴ не заботится о государстве и способные чиновники желают просвещённого господина. Генерал, вы потомок императорского клана и знамениты своей честностью на всю страну. Вам следует заручиться поддержкой достойных людей, захватить Цзинчжоу и Ичжоу, занять стратегические точки, победить народы запада и народы юга и заключить союз с Сунь Цюанем. Вы, мой генерал, должны повести войска в Ичжоу через долину Цинь. Простой народ встретит вас с корзинами еды и кувшинами вина. Если вы сможете достичь этого, то появится возможность восстановить династию Хань». Лю Бэй сказал: «Отлично!». Впоследствии день ото дня Лю

²⁶ Юань Шао (袁紹 Yuán Shào), 142–202 гг. — друг детства и позже враг Цао Цао.

²⁷ Сын Неба (天子 tiānzǐ) — Император.

²⁸ Сунь Цюань (孫權 Sūn Quán) — правитель царства У в период Троецарствия.

²⁹ Цзинчжоу (荊州 Jīngzhōu) — древний город, находившийся северо-восточнее современного уездного центра Улин провинции Хунань.

³⁰ Река Хань — северный приток Янцзыцзяна.

³¹ Мянью (澗 Miǎn) или Миньхэ — река в провинции Хэнань.

³² Ичжоу (益州 Yìzhōu) — государство, находящееся на территории современной провинции Сычуань.

³³ Гао-цзю (高祖) — первый император династии Хань в 202–195 гг. до н.э.

³⁴ Лю Чжан (劉璋 Liú Zhāng), ?–219 гг. — правил Башу (общее название нескольких областей в Сычуане) до того, как Лю Бэй основал царство Шу. Ушёл на службу в царство У после смерти Гуань Юя.

Бэй становился ближе к Чжугэ Ляну. Гуань Юй³⁵, Чжан Фэй³⁶ и другие генералы были недовольны этим, на что Лю Бэй ответил им: «С Чжугэ Ляном я чувствую себя как рыба в воде. Надеюсь, я больше не услышу замечаний по этому поводу», после чего Гуань Юй и Чжан Фэй больше ничего не сказали.

Старший сын Лю Бяо³⁷, Лю Ци³⁸ тоже восхищался Чжугэ Ляном. Из-за влияния своей второй жены, Лю Бяо любил своего младшего сына Лю Цуна³⁹ больше, чем старшего. Лю Ци много раз пытался посоветоваться с Чжугэ Ляном о том, как себя защитить, но тот всегда отказывался [говорить об этом]. Как-то раз Лю Ци и Чжугэ Лян вместе отдыхали в саду, пили и веселились. Лю Ци отвел Чжугэ Ляна в сторону и сказал: «Сегодня мы не сидим на небе, и снизу нас не видно. Слова из ваших уст достигнут лишь моих ушей. Можем ли мы побеседовать сейчас?» Чжугэ Лян ответил: «Разве мой господин не помнит [судьбу] Шэнь Шэна⁴⁰, который оказался в опасности, оставшись во дворце, в то время как Чжун Эр⁴¹ спасся бегством?» Лю Ци внезапно всё понял и тайно стал готовить побег. Когда Хуан Цзу⁴² умер, появилась возможность бежать. Впоследствии Лю Ци занял должность правителя области Цзянся⁴³. Вскоре после этого Лю Бяо умер. Лю Цзун услышал, что герцог Цао Цао выступил в поход и отправил посланника с предложением сдаться. Прежний правитель услышал об этом и привёл своих последователей на юг. Чжугэ Лян и Сюй Шу сопровождали его. Они преследовали Цао

³⁵ Гуань Юй (关羽 Guān Yǔ), 160–219 гг. — военачальник царства Шу, названный брат Лю Бэя и Чжан Фэя. Первый из «пяти Тигров Шу».

³⁶ Чжан Фэй (张飞 Zhāng Fēi), 167–221 гг. — военачальник царства Шу, названный брат Лю Бэя и Гуань Юя. Второй «Тигр Шу».

³⁷ Лю Бяо (刘表 Liú Biǎo), 142–208 гг. — инспектор округа Цзин. Воевал против семьи Сунь.

³⁸ Лю Ци (刘琦 Liú Qí), ?–209 гг. — старший сын Лю Бяо и законный наследник округа Цзин. Был близким другом Лю Бэя.

³⁹ Лю Цун (刘琮 Liú Cōng) — унаследовал провинцию Цзин от своего отца Лю Бяо, позже сдал её Цао Цао.

⁴⁰ Шэнь Шэн (申生 Shēn Shēng) — наследник престола царства Цзинь в эпоху Чуньцю, сын Сянь-гуна, покончил жизнь самоубийством после того, как одна из наложниц его отца обвинила его в покушении на убийство Сянь-гуна.

⁴¹ Чжун Эр (重耳 Zhòng Ěr) — брат Шэнь Шэна. Во время тех же событий успел покинуть столицу и скрылся. Спустя 20 лет вернулся в царство Цзинь и завладел престолом.

⁴² Хуан Цзу (黄祖 Huáng Zǔ), ?–208 гг. — служил Лю Бяо.

⁴³ Цзянся (江夏 Jiāngxià) — район города Ухань в провинции Хубэй.

Цао, который схватил мать Сюй Шу. Сюй Шу попрощался с прежним правителем, показал на свое сердце и сказал: «Изначально я намеревался помогать вам, мой владыка, опираясь на это сердце. Но теперь я потерял мою пожилую матушку, моё сердце в смятении и больше не может быть вам полезно. Пожалуйста, позвольте мне расстаться с вами здесь». После он ушел к Цао Цао.

Прежний правитель достиг Сякоу⁴⁴ и Чжугэ Лян сказал: «Ситуация критическая, позвольте просить подкрепления у генерала⁴⁵ Сунь». В это время Сунь Цюань привёл свою армию в Чайсан⁴⁶. Чжугэ Лян убедил Сунь Цюаня атаковать, сказав: «Страна в смятении, Вы, командующий, подняли войска для завоевания местности к востоку от реки, и Лю Бэй также собрал войска на юго-западе, оспаривая империю у Цао Цао. К настоящему времени господин Цао Цао подавил множество беспорядков в стране и установил мир в большинстве округов. Он завоевал Цзинчжоу, и молва о нём распространяется по всей Поднебесной. Лю Бэй бежал, потому что его полководцы не смогли проявить все свои таланты. Если Вы, генерал, считаете, что имеете достаточно власти и можете справиться с данной ситуацией, если считаете, что сможете противопоставить Цао Цао сплочённую армию, то будет лучше разорвать отношения с Цао Цао заранее. Если же Вы не можете противостоять ему, то будет лучше сразу распустить войска. В настоящее время, Вы кажетесь уверенным в себе, но на самом деле охвачены нерешимостью. Вы не предпринимаете никаких действий в столь критической ситуации». Сунь Цюань ответил: «Если всё так, как вы говорите, то почему Лю Бэй не сделал этого?» Чжугэ Лян сказал: «Он такой же воин чести, как и Вы, он отстаивал справедливость и отказался принять на себя позор. Кроме того, Лю Бэй является потомком императорского клана. Последователи идут за ним, словно реки текут в океан. Он никогда не подчинится Цао Цао». Сунь Цюань был в ярости и сказал: «Я не могу отдать в руки чужакам земли У, населённые моими подданными. Я решился. Кроме Лю Бэя нет никого, кто может выступить против Цао Цао. Но Лю Бэй недавно был побеждён. В силах ли он ещё бороться?», на что Чжугэ Лян ответил: «Даже если

⁴⁴ Сякоу (夏口 Xiàkǒu) — город в провинции Хубэй, современное название Ханькоу.

⁴⁵ Цзянцзюнь (将军 Jiāngjūn) — генерал, полководец, командующий гарнизоном.

⁴⁶ Чайсан (柴桑 Cháisāng) — город, расположенный в 45 километрах юго-западнее уездного центра Цзюцзян в провинции Цзянси.

армия Лю Бэя была разбита в Чжанбань⁴⁷, десять тысяч солдат присоединились к военным морякам Гуань Юя. Лю Ци также собрал не менее десяти тысяч солдат. Господин Цао Цао пришёл издалека. Его солдаты уже устали и измождены. Я слышал, что преследуя Лю Бэя, его кавалерия проехала более трёхсот ли, не останавливаясь ни днём, ни ночью. Это как раз то, что имеется в виду в поговорке „когда болт мощного арбалета достигает [слишком далёкой] цели, он не может пронзить даже самый тонкий шёлк“. К тому же, люди севера плохо подготовлены к битве на воде. Кроме того, народ Цзинчжоу был покорён силой. Если вы сможете вести своих воевод и воинов в бой в полном согласии и единстве целей с Лю Бэем, то армия Цао Цао, безусловно, падёт. Когда Цао Цао будет побеждён, он вернётся на север. Сегодня решающий час, победа или поражение». Сунь Цюань был очень доволен, а впоследствии отправил Чжоу Юя⁴⁸, Чэн Пу⁴⁹, Лу Су⁵⁰ и других с военными моряками⁵¹ численностью в тридцать тысяч сопровождать Чжугэ Ляна, чтобы отдать дань уважения Лю Бэю и выступить объединёнными силами против господина Цао Цао. Цао Цао потерпел поражение в битве у Красной скалы⁵² и повёл остатки своего войска обратно в Е⁵³. Лю Бэй был доволен проделанной Чжугэ Ляном работой и наградил его титулом помощника начальника дворцовой стражи⁵⁴.

В 16-м году Цзяньань [211] Лю Чжан, губернатор⁵⁵ Ичжоу, послал Фа Чжэна⁵⁶, дабы он призвал Лю Бэя атаковать Чжан Лу⁵⁷.

⁴⁷ Чжанбань (长阪 Zhǎngbǎn) — территория, находящаяся на юге современной провинции Хубэй.

⁴⁸ Чжоу Юй (周瑜 Zhōu Yú), 175–210 гг. — главнокомандующий царства У, командовал в битве у Красной скалы.

⁴⁹ Чэн Пу (程普 Chéng Pǔ), ?–210 гг. — служил трём поколениям семьи Сунь.

⁵⁰ Лу Су (鲁肃 Lǔ Sù), 172–217 гг. — полководец царства У, был послом в царстве Шу.

⁵¹ Термин сохранился и в современном языке: 水軍 shuǐjūn — «военно-морские силы».

⁵² Битва у Красной скалы (赤壁 Chìbì) — речное сражение зимой 208–209 гг. между Цао Цао и альянсом Лю Бэя и Сунь Цуаня. Самая прославленная битва Троецарствия и самое сокрушительное поражение Цао Цао.

⁵³ Е (邲 yè) — местность на территории нынешней провинции Хэнань.

⁵⁴ Помощник начальника дворцовой стражи (军师中郎将 jūnshī zhōng-lángjiàng).

⁵⁵ Му (牧 mù) — губернатор области.

⁵⁶ Фа Чжэн (法正 Fǎ zhèng), 174–219 гг. — офицер царства Шу. Служил сначала Лю Чжану, потом Лю Бэю.

Чжугэ Лян и Гуань Юй поддерживали в Цзинчжоу мир. Лю Бэй напал на Чжан Лу на перевале Цзямэн⁵⁷. Чжугэ Лян, Чжан Фэй и Чжао Юн⁵⁹ привели свои войска вверх по течению и, объединившись с армией Лю Бэя, осадили Чэнду⁶⁰. После битвы в Чэнду Чжугэ Лян получил ранг советника начальника дворцовой стражи⁶¹. Чжугэ Лян поддерживал мир и процветание в Чэнду. В 26-м [221] году Лю Бэй предложил ему принять почётный титул⁶² Императора, но Чжугэ Лян отказался. Чжугэ Лян советовал Лю Бэю: «В прошлом У Хань и Гэн Чунь⁶³ призвали Лю Сю⁶⁴, чтобы взойти на императорский трон. Первый император Поздней Хань отказывался четыре раза. Тогда Гэн Чунь сказал: „Если Вы не прислушаетесь к словам советников, то сановники найдут на эту роль другого владыку, им нет необходимости следовать именно за вами, гун“⁶⁵. Будущий император увидел мудрость в словах советника и согласился. В настоящее время Цао Цао захватил империю Хань без государя. Вы, великий владыка, являетесь прямым потомком императорского рода Лю и законным наследником. Ныне подходящий момент, чтобы взойти на императорский трон. Чиновники, что следуют за вами, ждут, что Вы станете императором и восстановите династию Хань». Прежний правитель стал первым императором владения Шу и назначил Чжугэ Ляна на должность канцлера⁶⁶: «Мы будем добросовестно исполнять свои обязанности и не осмелимся бездельничать и почивать на лаврах. Мы будем стараться сохранить мир и спокойствие простолюдинов.

⁵⁷ Чжан Лу (张鲁 Zhāng Lǔ), ?–216гг. — правитель Ханчжун до сдачи Цао Цао в 215 году. Брат Чжан Вэя.

⁵⁸ Цзямэн (葭萌 Jiāméng) — местность на территории современной провинции Сычуань.

⁵⁹ Чжао Юнь (赵云 Zhào Yún), 168–229 гг. — офицер царства Шу. Один из пяти Тигров Шу.

⁶⁰ Чэнду (成都 Chéngdū) — город, находящийся в современной провинции Сычуань.

⁶¹ Цзюньши цзянцзюнь (军师将军 jūnshī jiāngjūn) Army Advisor General — советник начальника дворцовой стражи.

⁶² 尊號 zūnhào — почётный титул или тронное имя.

⁶³ Гэн Чунь (耿純 Gěng Chún).

⁶⁴ Лю Сю (刘秀 Liú Xiù) или Гуан У-ди (光武帝 Guāng Wǔ Dì), 5 г. до н.э. — 57 г. н.э. — первый император династии Поздняя Хань.

⁶⁵ Гун (公 gōng) — первый ранг знатности, соответствующий титулу герцога в Европе.

⁶⁶ Чэнсян (丞相 chéngxiāng) — высшее должностное лицо в государстве, соответствует западной должности премьер-министра или канцлера. При Ханьской династии было два чэнсяна — правой и левой руки.

Канцлер Чжугэ Лян, мы надеемся, что вы примете наши пожелания, исправите наши недостатки и поможете привести Империю к миру и процветанию». Будучи канцлером, Чжугэ Лян имел полномочия начальника императорской канцелярии⁶⁷. После смерти Чжан Фэя Чжугэ Лян был назначен Инспектором столичной области.

Весной третьего года под девизом Чжанью [223] Лю Бэй был на смертном одре и вызвал Чжугэ Ляна из Чэнду дабы обговорить будущее. Он сказал Чжугэ Ляну: «Ваши способности в десять раз больше, чем у Цао Пи⁶⁸, и вы, безусловно, сможете поддерживать государство и завершить великое дело. Если наследнику Лю Чаню⁶⁹ нужна будет помощь, помогайте ему. Если у него будет недостаточное количество способностей, то вы можете заменить [меня] ему». Чжугэ Лян заплакал и сказал: «Я сделаю всё возможное и посвящу всю свою жизнь вам до самой моей смерти». Лю Бэй затем издал указ своим подчинённым: «Вы должны принять на себя государственные дела вместе с канцлером и подчиняться ему, как если бы подчинялись собственному отцу». В третий год под девизом Чжанью Преведный владыка издал указ о пожаловании Чжугэ Ляну титула маркиза Усяна⁷⁰ и об установлении отдела для управления государственными делами. Вскоре после этого Чжугэ Лян был назначен губернатором Ичжоу. Все государственные дела решались через него. В это же время многие командиры в южных областях восстали. Чжугэ Лян счёл, что поскольку государство недавно пережило потери, было бы крайне невыгодно набирать войска. Поэтому он отправил посланца в У, дабы установить более тесные отношения.

Летом третьего года под девизом Чжанью в южной провинции Ичжоу Юн Кай⁷¹ получил известие о смерти Лю Бэя и начал планировать бунт. Хотя Ли Янь⁷² пытался отговорить его от этого, Юн Кай лишь высокомерно ответил: «Я слышал, что как на небе нет двух солнц, так и у земли нет двух правителей. Сейчас земля делится между тремя, и каждый претендует на абсолютную власть. Не просто решить, за кем следовать».

⁶⁷ 录尚书事 lùshàng shūshì — начальник императорской канцелярии.

⁶⁸ Цао Пи (曹丕 Cáo Pī), 187–226 гг. — сын Цао Цао, первый император царства Вэй. Иногда его также называют Цао Пэй.

⁶⁹ Лю Чань (刘禅 Liú Chán), 207–271 гг. — сын Лю Бэя и второй император Шу.

⁷⁰ Усян (武乡 Wǔxiāng) — уезд в провинции Шэньси.

⁷¹ Юн Кай (雍闾 Yōng Kǎi), ?–225 гг. — офицер царства Шу, поднял восстание на юге провинции Ичжоу.

⁷² Ли Янь (李严 Lǐ Yán), ?–234 гг. — талантливый полководец царства Шу.

Вскоре Юн Кай убил Чжэн Ана⁷³, администратора Цзяньнин⁷⁴, похитил Чжан И⁷⁵ и отдал его Сунь Цюаню как заложника. Юн Кай получил должность администратора Юнчан⁷⁶ в Восточной У, но Юн Кай принадлежал царству Шу. Люй Кай⁷⁷ и Ван Кан⁷⁸ защитили крепость Юнчан от Юн Кая. Хотя Юн Кай распространил множество слухов за городскими стенами, Люй Кай отказался открыть ворота и впустить его. Гао Дин⁷⁹, вождь местного населения в Юэсисоу⁸⁰, также восстал вместе с Юн Каем, убив генерала Цзяо Хуан⁸¹. Он повёл свою армию на север, чтобы атаковать Синьдао⁸², но был отбит подкреплением во главе с Ли Янем из Цзяньвэй⁸³.

Канцлер Шу Чжугэ Лян решил не начинать контрнаступления. Он отправил Ци Сина⁸⁴ разобраться с проблемами на юге, в то время как сам занимался внутренними делами. Однако, как только Ци Син прибыл на юг, он был убит правителем Чжу Бао⁸⁵, который также восстал. Затем Юн Кай призвал местного аристократа Мэн Хо⁸⁶ и втянул южные племена в восстание.

⁷³ Чжэн Ан (正昂 Zhèng Āng), ?–223 гг. — офицер царства Шу.

⁷⁴ Цзяньнин (建寧 Jiànníng) — небольшой город на территории современного уезда Санмин провинции Фуцзянь.

⁷⁵ Чжан И (張裔 Zhāng Yì), 157–230 гг. — был заложником в царстве У. Когда Чжугэ Лян начал переговоры с Сунь Цюанем о его возвращении, обнаружилось, что Чжан И уже много лет как сбежал и его не могут найти. Позже он вернулся в царство Шу.

⁷⁶ Юнчан (永昌 Yǒngchāng) — уезд к западу от Ичжоу.

⁷⁷ Люй Кай (呂凱 Lǚ Kǎi), 194–241 гг. — офицер царства Шу, помогал Чжугэ Ляну в битве против Нанман.

⁷⁸ Ван Кан (王伉 Wángkàng) — защитил крепость Юнчан от Юн Кая, успех этой битвы часто приписывают Люй Каю.

⁷⁹ Гао Дин (高定 Gāodìng), ?–225 гг. — бывший офицер царства Шу.

⁸⁰ Юэсисоу (越嶲叟 yuèxǐsǒu) — название древней народности, жившей на территории нынешней юго-восточной части провинции Ганьсу, западной части провинции Сычуань, восточной части провинции Юньнань и западной части провинции Гуйчжоу.

⁸¹ Цзяо Хуан (焦璜 Jiāohuáng) — офицер царства Шу.

⁸² Синьдао (新道 Xīndào).

⁸³ Цзяньвэй (犍為 Jiānwèi) — область на территории современной провинции Сычуань.

⁸⁴ Ци Син (禎行 Qí Xíng) — офицер царства Шу.

⁸⁵ Чжу Бао (朱褒 Zhū Bāo), ?–225 гг. — восстал против Шу. Погиб после бегства Гао Дина.

⁸⁶ Мэн Хо (孟獲 Mèng Huò) — вождь (大王 dàiwang) племени южного племени Нанман.

Лично участвовать в кампании Чжугэ Ляну посоветовал Ван Лянь⁸⁷. Чжугэ Лян боялся, что его генералы не смогут справиться с повстанцами сами. Ма Су предположил, что кампания должна быть направлена на психологическое воздействие, а не быть простой войной, чтобы убедиться, что побеждённые повстанцы не восстанут снова. Его предложение было принято Чжугэ Ляном.

Войска Чжугэ Ляна вошли в Нанчжун через земли Юэсисоу. По пути, Юн Кай был убит одним из подчинённых Гао Дина. Сам Гао Дин был убит в бою против основной армии Чжугэ Ляна. Тем временем, Ма Чжун⁸⁸ был отправлен атаковать Цзанкэ⁸⁹ к юго-востоку от Бодао, и Ли Хуэй⁹⁰ — атаковать Цзяньнина на юго-западе от Пиньи. Однако армия Ли Хуэя оказалась окружена в городе Куньмин повстанческими силами, превышающими его собственные в два раза. Он также не знал о местонахождении Чжугэ Ляна и не мог просить подкрепления. Ли Хуэй сделал вид, что он присоединяется к повстанцам, сказав что у него закончились запасы и у него нет другого выбора. Нанман поверили ему и отозвали войска. После чего Ли Хуэй атаковал их и вырвался из окружения. Затем он повёл своих людей на юг к Паньцзяну и присоединился к Ма Чжуну на востоке, который победил Чжу Бао в Целани⁹¹. Наконец, оба воссоединились с основными силами Чжугэ Ляна.

Мэн Хо присоединил остатки сил Юн Кая и продолжал оказывать сопротивление войскам Шу. Чжугэ Лян, зная, что население сильно уважает Мэн Хо, хотел захватить и подчинить его в соответствии со стратегией Ма Су. Когда Мэн Хо был захвачен, Чжугэ Лян показал ему весь свой лагерь и спросил о его мыслях. Мэн Хо ответил: «Раньше мы не знали состояния вашей армии и потому потерпели поражение. Теперь вы столь любезно показали мне свой лагерь, я знаю всё о вашей армии. Теперь мы легко победим». Чжугэ Лян улыбнулся и отпустил Мэн Хо. После того, как Мэн Хо был захвачен и освобождён семь раз, он наконец сказал: «Вы, должно

⁸⁷ Ван Лянь (王連 Wánglián), ?–223 гг. — губернатор в Шу.

⁸⁸ Ма Чжун (馬忠 Mǎ Zhōng), ?–234 гг. — полководец царства Шу, участвовал во многих северных и южных кампаниях.

⁸⁹ Цзанкэ — ныне река Бэйпань.

⁹⁰ Ли Хуэй (李恢 Lǐ Huī) — воевода царства Шу.

⁹¹ Целань (且蘭 Qiělán) — район в юго-западной части территорий династии Хань.

быть, обладаете благоволением небес, юг не восстанет против Вас снова». Затем Чжугэ Лян с триумфом двинулся к озеру Дянь⁹².

В пятый год под девизом Цзяньсин [227] он привёл северных генералов в Ханчжун. Прежде, чем приступить, он поставил мемориал Лю Бэя и сказал: «Бывший Император погиб прежде, чем смог осуществить свои планы, и сегодня Империя разделена натрое. Ичжоу истощена, на данный момент сложилась сложная и критическая ситуация. Тем не менее, офицеры и солдаты продолжают неустанно сражаться. Несомненно, это потому что они помнят доброту и заботу государя о государстве и людях. Офицеры и чиновники должны последовать его примеру добродетели и мудрости, не пользоваться обманными и подлыми путями. Императорский дворец и правительственные учреждения едины, все обязанности и похвалы должны распределяться в равной степени. Когда будут появляться преступники или доброжелатели, решения об их наказании или награде должны приниматься компетентными органами, дабы доказать государю просвещённость государственного управления. В данной сфере не должно быть фаворитизма. Государственные чиновники Фэй И⁹³, Дун Юнь⁹⁴ и другие честные люди, чьи помыслы чисты. По моему скромному мнению, консультироваться с ними по делам во дворце до принятия решения, безусловно, будет полезно в целях предотвращения ошибок и упущений. Генерал Сян Чун⁹⁵ добрый и справедливый, а также имеет богатые знания о военном ремесле. Лю Бэй высоко ценил Сян Чуна за его знания и умения. По моему мнению, с ним следует консультироваться по всем военным вопросам. Это поспособствует сохранению порядка в войсках, как среди солдат, так и среди офицеров. Когда прежний император был жив, он всегда консультировался со своими генералами до принятия решений. Советники, должностные лица, генералы и многие другие государственные служители посвящают свою жизнь служению государству до самой смерти. И я надеюсь, вместе нам удастся привести страну к процветанию.

Я был простым простолюдином, пахавшим свои поля в Наньяне. Я желал лишь личной безопасности в этот беспокойный век и не

⁹² Дяньчи (滇池 Diānchí) — горное озеро близ города Куньмин в провинции Юньнань.

⁹³ Фэй И (費禕 Fèi Yī), ?–253 гг. — чиновник царства Шу.

⁹⁴ Дун Юнь (董允 Dǒng Yǔn), ?–246 гг. — служил в царстве Шу в период правления Лю Шана.

⁹⁵ Сян Чун (向寵 Xiàng Chǒng), ?–240 гг. — командовал центральной армией царства Шу.

гнался за славой. Лю Бэй, не испугавшись моего низкого положения, трижды посещал мою соломенную хижину с вопросами по делам исторического масштаба. Я был обязан Лю Бэю за его доброту, следовал за ним и служил ему. Но когда нависла крайняя опасность поражения, я принял назначение на должность. Это было двадцать один год назад. На смертном одре Лю Бэй возложил на меня большие обязанности. С тех пор как я получил его завещание, день и ночь я беспокоился о том, что его надежды могут не оправдаться. Поэтому в пятый месяц я переправился через Лу, углубившись в бесплодную пустыню. Теперь, когда на юге всё спокойно и достаточно оружия, мы должны повести все войска на Центральную равнину на севере, чтобы установить там власть царства Шу. Мы должны сделать всё возможное, чтобы истребить врага, восстановить дом Хань и вернуться в старую столицу. Это наша обязанность и долг перед усопшим владыкой.

Отныне за решение политических вопросов несут ответственность Фэй И и Дун Юнь. Я надеюсь, у нас получится восстановить династию Хань. Если мне не удастся, наказание я понесу перед лицом духа прежнего владыки. Я буду прислушиваться к мудрым советам. Накануне моего отъезда я плачу перед этим памятником, едва осознавая, что говорю».

Затем Чжугэ Лян уехал в Мянъян⁹⁶.

В шестой год под девизом Цзяньсин [228] Чжугэ Лян заявил, что он двинется через ущелье Сегу⁹⁷ чтобы взять Мэй. Он послал Чжао Юна и Дэн Чжи⁹⁸ в качестве приманки, поручив им занять ущелье Чжи, им противостоял великий вэйский генерал Цао Чжэнь⁹⁹ со своим войском. Чжугэ Лян лично руководил войсками, осаждая Цишань. Три армии: из Наньань¹⁰⁰, из Тяньшуй¹⁰¹ и из Андин атаковали Чжугэ

⁹⁶ Мянъян (沔阳 Miǎnyáng) — нынешний уездный центр Мянъян в провинции Хубэй.

⁹⁷ Сегу (斜谷 Xiégǔ) — долина в горах Чжуннаньшань, длиною примерно в 210 километров, находится в юго-западной части уезда Мэйсянь провинции Шэньси.

⁹⁸ Дэн Чжи (鄧芝 Dèng Zhī), ?–251 г. — офицер царства Шу, служил Чжугэ Ляну. Был ответственен за восстановление союза с царством У.

⁹⁹ Цао Чжэнь (曹真 Cáo Zhēn), 185–231 г. — офицер царства Вэй, приёмный сын семьи Цао. Управлял делами после смерти Цао Пи.

¹⁰⁰ Наньань (南安 Nán'ān) — город в нынешнем уезде Циньян провинции Хэнань.

¹⁰¹ Тяньшуй (天水 Tiānshuǐ) — область, занимавшая территорию нынешнего уезда Тунвэй провинции Ганьсу.

Ляна, посылая войска через Гуаньчжун¹⁰². Император Вэй, Цао Жуй¹⁰³ отправился на запад для поддержания мира в Чаньани и приказал Чжан Хэ¹⁰⁴ выступить против Чжугэ Ляна. Чжугэ Лян послал Ма Су¹⁰⁵ вести армию авангарда. Позже он сразился с Чжан Хэ в ущелье Цзетин¹⁰⁶. Ма Су не последовал указаниям Чжугэ Ляна, сам принимал стратегические решения и в итоге был разгромлен Чжан Хэ. Чжугэ Лян захватил более тысячи семейств в западном уезде, и по возвращению казнил Ма Су за потерю всего своего войска. Чжугэ Лян сказал: «Этот человек полагался на свои слабые способности стратега и не послушал моего совета. Я не смог заставить его подчиниться. В результате его глупости погибло множество солдат и ущелья Цзетин. Ошибка заключается в том, что я неверно предоставил полномочия генералам. Некоторые из них оказались не соответствующими должности, они должны понести ответственность в соответствии с положением о наказании командиров. Меня прошу понизить на три ранга в качестве наказания за мои ошибки». Затем император понизил Чжугэ Ляна до Министра правой руки¹⁰⁷, однако Чжугэ Лян продолжал исполнять обязанности главного министра.

Зимой Чжугэ Лян возвращался из отставки через Саньгуань¹⁰⁸ и был окружён в Чэньцан¹⁰⁹. Ему противостоял Цао Чжэнь. Чжугэ Лян не принял бой, так как у него закончилось продовольствие. Вэйский военачальник Ван Шуан¹¹⁰ был послан в погоню за Чжугэ Ляном. Ван Шуан потерпел поражение и был обезглавлен.

¹⁰² Гуаньчжун (关中 Guānzhōng) — центральная часть провинции Шэньси.

¹⁰³ Цао Жуй (曹睿 Cáo Ruì), 206–239 гг. — сын Цао Пи, император царства Вэй.

¹⁰⁴ Чжан Хэ (张郃 Zhāng Hé), ?–231 гг. — служил Юань Шао, после поражения Юань Шао царству Вэй, присоединился к Вэй. Один из пяти генералов Вэй. Погиб в битве с Чжугэ Ляном.

¹⁰⁵ Ма Су (马谡 Mǎ Sù), 190–228 гг. — офицер царства Шу. Казнён Чжугэ Ляном после своей неудачи в битве в ущелье Цзетин.

¹⁰⁶ Цзетин (街亭 Jiētíng) — уезд в провинции Ганьсу, современное название Циньань (秦安 Qín'ān)

¹⁰⁷ Министр правой руки (右将军行丞相 Yòujiāng jūnxíng chéngxiàng).

¹⁰⁸ Саньгуань (散关 Sànguān) — называется также Дасаньгуань. Город в юго-западной части уезда Баоци в провинции Шэньси.

¹⁰⁹ Чэньцан (陈仓 Chéncāng) — город в восточной части уезда Баоци провинции Шэньси.

¹¹⁰ Ван Шуан (王双 Wáng Shuāng), ?–229 гг. — офицер царства Вэй, служил Цао Жую. Погиб в битве с Чжугэ Ляном.

Весной седьмого года [229] Чжугэ Лян поставил цель захватить передовым отрядом Уду¹¹¹ и Иньпин¹¹². Чэн Ши было поручено захватить западные предгорья горы Цинь, которые Чжугэ Лян считал хорошим плацдармом для дальнейшего удара в сторону реки Вэй. Чжан Хэ, находившийся на Тяньшуй, приказал Го Хуаю направить свои войска на юг. Чэн Ши победил армию Го Хуая¹¹³, инспектора Юнчжоу¹¹⁴, в открытом бою в Цзяньвэй¹¹⁵, на северо-западе от Уду и приступил к захвату двух округов. Хотя Го Хуай и был побеждён, он отступил и занял оборонительную позицию. Он удерживал Тяньшуй, несмотря на численный перевес Чжугэ Ляна. В это время Чжугэ Лян привёл ещё один отряд, чтобы предотвратить усиление Го Хуая.

Вопреки ожиданиям победа в Цзяньвэй не дала существенного преимущества для Шу. Большинство жителей, и даже скот к этому времени покинули город. В городе был недостаток рабочей силы и провизии. Чжугэ Лян отступил обратно в Ханчжун.

Хотя Го Хуаю и удалось сбежать, но за захват территорий был издан имперский указ для Чжугэ Ляна: «Грубая ошибка в Цзитин была вызвана Ма Су. Тем не менее, Вы взяли ответственность на себя, и так как мы не хотели игнорировать Ваши желания, мы следовали Вашему решению. В прошлом году у Вас были успешные кампании. Вы убили Ван Шуана. В этом же году Го Хуай бежал в ужасе. Ваша мощь умиротворяет жестокость, и славятся Ваши подвиги. Но сегодня источник зла в Поднебесной ещё не устранен. Вы приняли на себя большую ответственность за государство. Сегодня возвращаю вам ваше место канцлера. Пожалуйста, не отказывайтесь».

С конца 229 и до весны 230 года, Ханчжун снова оказался в зоне военных действий. Зная о готовящемся наступлении Вэй, Чжугэ Лян начал обширную подготовку, а точнее создание двух оборонительных барьеров на равнине Ханчжун и набор войска в сто тысяч воинов. Вэй отказалось от своей оборонительной стратегии и начало

¹¹¹ Уду (武都 Wūdū) — район в провинции Ганьсу.

¹¹² Иньпин (阴平 Yīnpíng) — округ и город, находившийся в западной части уезда Вэньсянь провинции Ганьсу. Территория округа Иньпин простиралась от уезда Пиньсянь провинции Сычуань до уезда Вэньсянь провинции Ганьсу и на восток до гор Цзоданьшань.

¹¹³ Го Хуай (郭淮 Guō Huái), 187–255 гг. — военачальник царства Вэй, много воевал с царством Шу.

¹¹⁴ Юнчжоу — округ, находившийся на территории современных провинций Шэньси и Ганьсу.

¹¹⁵ Цзяньвэй (建威 Jiànwēi) — город, находившийся юго-восточнее уездного центра Уду провинции Ганьсу.

активное наступление с целью захватить Ханчжун во главе с Сыма И, Цао Чжэном и Чжан Хэ.

Наступление Вэй началось осенью 230 года, вэйская армия насчитывала более четырёхсот тысяч солдат. В ответ на это Шу послало Вэй Яня и У И¹¹⁶ на север с конницей и пехотой, чтобы действуя в тылу врага разжигать разногласия между различными народностями царства Вэй, и заодно продать знаменитую шёлковую парчу Чэнду, купив на вырученные деньги лошадей и оружие. В помощь силам Шу оказалось и то, что атака Вэй столкнулась с трудностями в самом начале: более тридцати дней шли сильные дожди, что сделало и без того узкие тропинки непроходимыми. В то же время на западе Чжан Хэ пришлось иметь дело с угрозой с тыла. Через полтора месяца неудавшихся попыток Вэй наконец прекратило неудавшуюся кампанию.

Чжугэ Лян направил свои войска на северо-запад, чтобы помочь Вэй Яню, который был перехвачен Го Хуаем во время своего возвращения. Но прежде, чем подкрепление Чжугэ Ляна достигло мест назначения, Вэй Янь уже успел победить Го Хуая. Войска Шу с триумфом вернулись в Ханчжун.

В 231 году Чжугэ Лян начал ещё одну северную кампанию. В царство Вэй были отправлены секретные посланники, чтобы посеять беспокойство среди людей сяньби¹¹⁷ и цян¹¹⁸. Кроме того, была улучшена доставка благодаря введению изобретения Чжугэ Ляна, «деревянных быков». Тем не менее, цель захвата Лунью¹¹⁹ была, пожалуй, чрезмерно оптимистичной, так как оборона Вэй в данном регионе была мощной. Гарнизоны Цзя Цзи и Вэй Пина заняли гору Цишань¹²⁰, на Тяньшуге были оборонительные укрепления Го Хуая и Дай Лина¹²¹.

¹¹⁶ У И (吳懿 Wú Yì), ?–237 гг. — офицер царства Шу, шурина Лю Бэя.

¹¹⁷ Сяньби, сяньбийцы (鮮卑 xiānbēi) — значительная группа монгольских кочевых народов, проживавших на территории современной Маньчжурии, Внутренней Монголии и в восточной Монголии.

¹¹⁸ Цян (羌族 Qiāngzú) — некитайская народность, проживавшая в основном в северо-западной части провинции Сычуань. Обычно отождествляются с тибетцами.

¹¹⁹ Лунью (隴右 Lǒngyòu) — старое название провинции Ганьсу.

¹²⁰ Цишань (岐山 Qíshān) — гора в западной части провинции Ганьсу, в 20 километрах восточнее уездного центра Лисянь.

¹²¹ Дай Лин (戴陵 Dài Líng) — служил под командованием Чжан Хэ в битвах против Чжугэ Ляна.

Наступление Шу началось с небольшого столкновения на горе Цишань с войском во главе с Цао Чжэнем. В начале лета Цао Чжэнь заболел, после чего его заменил Сыма И¹²², который сразу же отправил Дай Лина и Фэй Яо¹²³ защищать Шангуй¹²⁴. Сам же в это время отправился в Чанъань. Узнав о продвижении Сыма И, Чжугэ Лян оставил часть своей армии осаждать Цишань, сам же с остальными отправился захватывать Шангуй.

Без должных навыков военной стратегии, их противники словно танцевали под их дудку. Го Хуаю было приказано присоединиться к Сыма И на горе Цишань, однако он взял инициативу на себя и вместе с Фэй Яо, пытался поймать Чжугэ Ляна, атакуя войско с фланга. Выйдя из оборонительной позиции, они были разгромлены войсками Шу, оставив при этом подходы к Лунью открытыми. Чжугэ Лян, однако, не рискнул брать Тяньшуй, возможно, опасаясь нарушения поставок провизии. Вместо этого он занялся сбором урожая яровой пшеницы, поля которой находились неподалеку.

После столкновения на горе Цишань и поражения Го Хуая, Сыма И занял холмы к востоку от Шангуя, блокируя дальнейшее продвижение Шу. После сбора урожая войска Шу отступили, но были пойманы Сыма И у Ханьяна¹²⁵, куда Сыма И отправил своего генерала, Нью Цзиня¹²⁶ атаковать Шу. После того, как авангард Шу, во главе с Ма Даем¹²⁷ был побеждён Нью Цзинем, Чжугэ Лян приказал отступить к Цишань и укрепился в Лучэн¹²⁸ для подготовки к битве. Он приказал генералам расположить свои войска на двух холмах на севере и на юге. Сыма И, увидев расположение сил Чжугэ Ляна, не решился атаковать. Однако, столкнувшись с осуждением и насмешками, он всё-таки согласился начать наступление. В мае Сыма И послал Чжан Хэ атаковать южный лагерь, охраняемый Ван Пином, в то время как сам подошел к Лучэн с главной центральной дороги.

¹²² Сыма И (司马懿 Sīmǎ Yì) — стратег царства Вэй. Дед Сыма Яня, первого императора династии Цзинь.

¹²³ Фэй Яо (费曜 Fèi Yào) — офицер царства Вэй.

¹²⁴ Шангуй — древний город, находившийся в юго-западной части уезда Тяньшуй провинции Ганьсу.

¹²⁵ Ханьян (汉阳 Hànyáng) — нынешний уездный центр Ханьян в провинции Хубэй.

¹²⁶ Нью Цзинь (牛金 Niú Jīn) — офицер царства Вэй, подчинённый Цао Жэна.

¹²⁷ Ма Дай (马岱 Mǎ Dài) — талантливый полководец царства Шу, брат Ма Чао.

¹²⁸ Лучэн (鹵城 Lǔchéng) — город, находившийся между уездами Тяньшуй и Фучян провинции Ганьсу.

Чжугэ Лян приказал Вэй Яню¹²⁹, У Баню¹³⁰ и Гао Сяню¹³¹ противостоять Сыма И за пределами городской стены. Войска Вэй потерпели поражение и отступили.

После победы, Чжугэ Лян не мог начать крупное наступление из-за отсутствия достаточного количества продуктов. Армия Шу оказалась в очень неудобном положении. Восстановив силы, Сыма И снова нанёс удар по лагерю Шу, но на этот раз он сосредоточился на захвате внешних лагерей Чжугэ Ляна и преуспел в этом. Потерпев поражение, под покровом ночи войска царства Шу покинули Лучэн, однако были настигнуты Сыма И и понесли большие потери.

В то же время, Ли Ян, ответственный за поставку продовольствия, понимая, что ливни приведут к поломке транспорта, сообщил Чжугэ Ляну, что Лю Шань приказал возвращаться. Было, однако, в данной неудачной кампании одно утешение во второй половине отступления Чжугэ Ляна. Сыма И, изменяя своей обычной осторожности, приказал Чжан Хэ преследовать Чжугэ Ляна. Чжан Хэ сразу же отказался следовать приказу Сыма И, считая, что подобные рискованные действия могут иметь плохие последствия, к тому же они уже обеспечили себе победу. Тем не менее, Сыма И настоял на выполнении своего приказа. В результате чего Чжан Хэ попал в засаду. Чжугэ Лян приказал арбалетчикам стрелять по приближающимся врагам. Как только войска Вэй вошли в узкое ущелье, Чжан Хэ был ранен стрелой в ногу и погиб.

В течение последующих двух лет Чжугэ Лян готовился к другим кампаниям в Лунью. Сыма И, в свою очередь, отремонтировали канал Чжэнго¹³² [в 234 году], чтобы выдержать длительные военные действия в Лунью.

Весной [234 года] войска царства Шу прошли через Циньлин¹³³ к широкой равнине Учжаньюань¹³⁴, на которой развернётся последняя

¹²⁹ Вэй Янь (魏延 Wèi Yán), ?–234 гг. — талантливый полководец царства Шу.

¹³⁰ У Бань (吳班 Wú Bān), 171–234 гг. — полководец военно-морских сил, позже сражался против Сыма И.

¹³¹ Гао Сян (高翔 Gāo Xiáng), 194–? гг. — офицер царства Шу, участвовал во многих северных кампаниях Чжугэ Ляна.

¹³² Чжэнгоцзюй (鄭國渠 Zhèngguóqú) — большой канал, находящийся в провинции Шэньси, находится к северу от Сианя, канал соединяет реки Цзинь и Ло, два притока реки Вэй.

¹³³ Циньлин (秦嶺 Qínlíng) — горный хребет, протянувшийся от провинции Ганьсу через провинцию Шэньси до уезда Шэньсянь провинции Хэнань.

северная кампания Чжугэ Ляна. Чжугэ Лян использовал деревянных самодвижущихся лошадей¹³⁵ для перевозки продовольствия. Он занял равнину Учжаньюань и столкнулся с Сыма И в Вэйнане¹³⁶. Сыма И построил укрепления и занял позиции на южном берегу реки Вэй. Го Хуай предположил, что Чжугэ Лян, скорее всего, не планирует немедленное наступление на Чанъань, а собирается сначала укрепить свои позиции на равнине Учжаньюань для подготовки к захвату Лунью, которое является его основной целью.

Чжугэ Лян постоянно был озабочен тем, что поставка провизии может быть прервана. Поэтому он распределил войска для организации военных поселений в качестве основы постоянного гарнизона. Он расселил часть солдат по земельным участкам и приказал им заниматься сельским хозяйством и жить среди простолюдинов.

Будучи обеспокоенным угрозой оказаться отрезанным на южном берегу, Сыма И попросил о дополнительном подкреплении. Однако подкрепление пришло только в самый последний момент, когда Чжугэ Ляну уже почти удалось уничтожить гарнизон царства Вэй. После чего Чжугэ Лян вернулся к своим укреплениям на равнине Учжаньюань, ожидая подкрепления от царства У. Но силы Сунь Цюаня в регионе реки Хуайхэ потерпели поражение, к тому же были сильно ослаблены болезнью. Гибель последней надежды привела к резкому ухудшению здоровья Чжугэ Ляна. В августе этого года Чжугэ Лян серьёзно заболел. К концу лета он начал наставлять своих приближённых офицеров по поводу будущего царства Шу. В начале осени [234 года] Чжугэ Лян скончался в возрасте пятидесяти четырёх лет.

После того, как армии отступили, Сыма И осмотрел военные поселения Чжугэ Ляна и сказал: «Поистине, он был выдающимся гением Поднебесной!»

Последней волей Чжугэ Ляна было, чтобы его похоронили на горе Динцзюнь¹³⁷. Её отмечает надгробная плита; гробница достаточно большая, чтобы вместить гроб. Чжугэ Лян просил, чтобы его одели в повседневную одежду и не клали в гроб дорогих вещей. Императорский указ гласил: «Вы одни столь способны в гражданских и военных

¹³⁴ Учжаньюань (五丈原 Wǔzhàngyuán) — населённый пункт в юго-западной части современного уезда Мэйсянь провинции Шэньси.

¹³⁵ Деревянная механическая лошадь (流馬 liúmǎ) — изобретение Чжугэ Ляна для перевозки грузов через реку.

¹³⁶ Вэйнань (渭南 Wèinán) — городской округ в провинции Шэньси.

¹³⁷ Динцзюнь 定軍山 — гора юго-восточнее уездного центра Мяньян провинции Шэньси.

делах. Вы поддержали нас в управлении государством и возродили монархию, используя мудрость, дабы усмирить хаос. Вы собрали армию, и не было ни года без кампаний. Ваша доблесть и отвага известна во всей империи, вы служили Императору до последнего своего вздоха. Но болезнь забрала Вас раньше, чем Вы смогли осуществить нашу великую цель. Вся империя скорбит по Вам. Мы даруем Вам посмертное имя. Это величайшее горе!»

Ранее Чжугэ Лян писал императору: «Я имею восемьсот туговых деревьев и пятнадцать цинов тощей земли¹³⁸, этого достаточно, чтобы с избытком одеть и прокормить родню. Я же в этом не нуждаюсь, ибо полностью обеспечен одеждой и пищей за счёт казны. У меня нет других источников дохода. В день, когда я умру, моя семья не должна иметь шёлка и денег больше, чем я получал от государя». После его смерти всё было сделано так, как он наказал.

Лян от природы был наделён умом огромной силы. Его идеи привели к созданию механических арбалетов, «деревянных быков» и «самодвижущихся коней». Его размышления об искусстве войны и построении восьми боевых порядков охватывали самую суть этих предметов. Слова и наставления Ляна, многочисленные меморандумы и донесения, заслуживающие внимания, были отобраны и сведены воедино.

Весной шестого года под девизом Цзиньяо [263 год] высочайшим указом повелевалось отстроить храм Чжугэ Ляна в Мянъяне. Осенью вэйский Чжун Хуэй, воевода Запада, выступил против Шу. Достигнув долины Хань, принёс жертву в храме Чжугэ Ляна и запретил солдатам срезать колосья, пасти скот, рубить лес и собирать плоды в окрестностях гробницы Чжугэ Ляна. Младший брат покойного — Чжугэ Цзюнь, получил звание воеводы в Чаншуй; сын Чжугэ Ляна — Чжугэ Чжань, удостоился титула.

Оглавление собрания сочинений господина Чжугэ¹³⁹:

¹³⁸ Форма этикетного самоуничижения.

¹³⁹ 開府作牧第一權制第二
南征第三北出第四
計筭第五訓厲第六
綜覈上第七綜覈下第八
雜言上第九雜言下第十
貴和第十一兵要第十二
傳運第十三與孫權書第十四
與諸葛瑾書第十五與孟達書第十六
廢李平第十七法檢上第十八
法檢下第十九科令上第二十

1. Установление о чиновниках;
2. Об организации власти;
3. Поход на юг;
4. Освобождение севера;
5. О планировании;
6. Наказ о дисциплине;
7. Приведение к единому и всестороннее исследование (часть I);
8. Приведение к единому и всестороннее исследование (часть II);
9. Смешанные речи (часть I);
10. Смешанные речи (часть II);
11. Высшая гармония;
12. Основа военного искусства;
13. Связь и перевозка;
14. Переписка с Сунь Цюанем;
15. Переписка с Чжугэ Цзинем;
16. Переписка с Мэн Да;
17. Низложение Ли Пина;
18. Упорядочение законов (часть I);
19. Упорядочение законов (часть II);
20. Законоуложения (часть I);
21. Законоуложения (часть II);
22. Военные приказы (часть I);
23. Военные приказы (часть II);
24. Военные приказы (часть III).

Всего 24 раздела¹⁴⁰, 44 112 иероглифов.

Чэнь Шоу сказал: когда эти произведения были переданы главе историографической комиссии Сюнь Сюю, глава дворцовой канцелярии назначил для их исправления придворного историографа и маркиза Цзибэя; тогда историограф и Хэ Цзяо, маркиз внутренних земель¹⁴¹, стали приводить в порядок труды покойного канцлера Шу Чжугэ Ляна. Хотя Чжугэ порой ставил государство под угрозу, опирался на восставшие области и отказывался приносить вассальную клятву, всё равно его действия достойны занесения в анналы. Поэтому подданные убрали все повторы и разделили труды Чжугэ Ляна на 24 главы, названия которых указаны выше. Поистине, столь

科令下第二十一軍令上第二十二
軍令中第二十三軍令下第二十四
¹⁴⁰ 篇 piān.

¹⁴¹ 關內侯 guānnèihóu.

просветлённой добродетели, не знающей границ, не видели со времён Великой Цзинь¹⁴², и посему следует донести её до потомков.

В молодости Чжугэ Лян превзошёл всех сверстников способностями, обладая талантом вести за собой. Ростом был в 8 чи¹⁴³, облик имел весьма внушительный, современники полагали его исключительным во всём. Во время ханьской смуты он отправился с дядей Чжугэ Сюанем искать убежища в Цзинчжоу, там он самолично возделывал землю и не искал известности. В это время левый командующий Лю Бэй оценил его выдающиеся качества и трижды навещал его соломенную хижину, призывая на службу. Лян так же высоко оценивал военные таланты Лю Бэя; он последовал за ним и меж ними завязалась глубокая дружба. Когда вэйский государь Воинственный [Цао Цао] начал южную кампанию в Цзинчжоу и Лю Цзун сдал округ, Лю Бэй остался не у дел, людей с ним осталось совсем мало, а земли хватало, только чтобы воткнуть в неё шило. В то время Чжугэ Ляну было 27 лет, и он предложил необыкновенный план, лично отправившись к Сунь Цюаню, просить подмогу в У. Сунь Цюань, восхищаясь Лю Бэем, и видя достоинства Чжугэ Ляна, проникся к нему величайшим почтением и сразу направил тридцать тысяч воинов на помощь. Благодаря этому Лю Бэй сражался с Воинственным государем и одержал над его войсками блестящую победу. Воспользовавшись победой, Лю Бэй умиротворил всю Цзянань, а позже захватил Ичжоу на западе, умиротворив и его. Чжугэ Лян возвысился до положения помощника командующего по разработке планов. Когда Лю Бэй принял императорский титул, он назначил Чжугэ Ляна канцлером и начальником императорской канцелярии¹⁴⁴. Когда Лю Бэй скончался, наследник был мал летами, и Чжугэ Лян управлял всеми великими и малыми делами. Тогда он в союзе с У умиротворил Наньюэ¹⁴⁵ во внутренних и внешних делах, выправил и упорядочил законы и управление, реорганизовал войско и прославился хитроумными изобретениями, все дела были исследованы им во всей полноте. Законоуложения были суровыми и беспристрастными; награды и наказания распределялись непременно по справедливости, не было ни одного злодеяния, оставшегося безнаказанным, и

¹⁴² Цзинь 晉 — удельное княжество, основанное, по преданию, в XI в. до н.э. потомками основателей империи Чжоу. Его правители первыми получили титул гегемона (霸 bà); распад княжества, юридически оформленный в 403 г. до н.э., знаменовал начало эпохи Борющихся царств.

¹⁴³ 2,56 м. — несомненно, эпическое преувеличение.

¹⁴⁴ 錄尚書事 lùshàngshūshì.

¹⁴⁵ 南越 nányuè — вьетское государство на территории Гуандуна и Гуанси.

ни одного доброго дела, оставшегося неизвестным; не осталось ни одного лукавого¹⁴⁶ чиновника, стремления людей к благу поощрялись, на дорогах не подбирали утерянного¹⁴⁷, сильные не отбирали имущества у слабых, а лучшим нравственным примерам следовали с благоговением.

В это время постоянным чаянием Чжугэ Ляна было обрести взгляд тигра и охватить пространство четырёх морей броском дракона¹⁴⁸, он жаждал переступить все границы и сотрясти всю вселенную¹⁴⁹. После его смерти не нашлось никого, кто бы возглавил поход на Срединную равнину и вёл войну с Высоким государством¹⁵⁰, потому-то он воевал непрерывно и многократно демонстрировал блеск своего военного гения. Главным талантом Ляна была организация затяжной войны, но ему не хватало талантов стратега; способность упорядочить жизнь народа превосходила его полководческий талант. Более того, его противники были людьми выдающимися, искусными в деле наступления и обороны, имевшие численное преимущество. Поэтому, хотя бы он и возглавлял войска по многу лет, они всё равно одерживали победы. Когда-то в древности Сяо Хэ советовал Хань Синю и Гуань Чжуну подняться против князя Чэн Фу, они долго размышляли и потому оказались в состоянии это сделать. Политические способности Чжугэ Ляна не уступали¹⁵¹ Гуань Чжуну и Сяо Хэ, но среди современников не было правителя, равного Хань Синю и Чэн Фу. Ныне выдвижение заслуженных, принятое в древности, почти прекратилось. Куда исчезла великая истина? Видимо, воля Неба направлена в обратную сторону¹⁵² и не допускает до соперничества выдающиеся умы.

Весной второго года под девизом Хуанлун [234 год] Чжугэ Лян повелел многим воинам из Угуна выделить часть полей на военные поселения, дабы создать базу постоянного гарнизона. Осенью того

¹⁴⁶ 奸 jiān.

¹⁴⁷ 道不拾遺 dàobùshíyí — эпитет, обычно прилагательный к деятельности Конфуция на посту градоначальника в Лу.

¹⁴⁸ Образно — покорить весь Китай.

¹⁴⁹ 宇內 yǔnèi.

¹⁵⁰ 上國 shàngguó — в данном контексте официально продолжающая символическую преемственность власти династия Вэй и контролируемая ею территория.

¹⁵¹ Дословно: «составляли достойную пару» (亞匹 yàpǐ).

¹⁵² Приблизительный перевод: использован иероглиф 歸 guī, имеющий значения «уезжать назад, отправляться в обратный путь; обратный», «возвращать», «перейти на сторону кого-либо».

же года он умер от болезни, простолюдины постоянно вспоминали о нём и рассказывали о его деяниях. И ныне народ в Лян постоянно рассказывает истории о Чжугэ Ляне, как если бы он умер вчера¹⁵³; и это подобно тому, как в глубокой древности распевали в Гань и Тан, призывая Чжао-гуна, или народ Чжэн воспевал гимны Цзы Чаню. Мэн Кэ [Мэн-цзы] однажды сказал: «Для того чтобы облегчить положение народа, используйте его; даже если труд тяжкий, он не будет роптать. Если пестовать народ на Дао-пути, то, даже применяя смертную казнь, люди не будут роптать»¹⁵⁴. Истинно так! Те, кто обвиняют Чжугэ Ляна в недостаточной отделанности литературного стиля¹⁵⁵, сами чрезмерно многословны. [Я], тёмный служака¹⁵⁶, полагаю Цзю Яо великим талантом, а Чжоу-гуна — совершенномудрым. Исследуя «Книгу истории»¹⁵⁷, ясно, что планы Цзю Яо настолько сложны и изысканны, а указы Чжоу-гуна чрезмерно подробны и многословны. Почему так? Так получается потому, что Цзю Яо общался с Шунем, Юем и Чэнь Таном, а Чжоу-гун отдавал повеления подчинённым, принесшим ему присягу. Речи Чжугэ Ляна адресовались массе простолюдинов, а только затем — учёным, поэтому идеи его писаний ясны, а сами они невелики по объёму. Слава о его личных качествах, учении и предсмертных наставлениях вся основана на делах, и привлекает множество людей благородством его сердца, а не литературным стилем и формой. Этого достаточно, чтобы направить в одном направлении умы людей, и восполнить недостатки нашей современности.

Я полагаю, что Ваше Величество, следующее путями совершенномудрых древности, благородно и не ревниво, даже услышав клеветнические речи враждебных государств, позволит зафиксировать их без изъятий, и таким образом ясно продемонстрирует Дао-путь. [Я], Чэнь Шоу, в трепете и страхе почтительно записываю это для государя, склоняясь в земном поклоне, осознавая свою смертную вину¹⁵⁸.

В первый день второй луны десятого года под девизом Тайши, [под циклическими знаками] гуй-сы [274 год], маркиз Пиньяна, верноподданный канцлер Чэнь Шоу на Высочайшее имя представил.

¹⁵³ Дословно 言猶在耳 yányóuzàier — «слова ещё звучат в ушах».

¹⁵⁴ В тексте *Мэн-цзы* такая сентенция отсутствует.

¹⁵⁵ 文彩不豔.

¹⁵⁶ 臣愚.

¹⁵⁷ Канон 尚書 shàngshū.

¹⁵⁸ Характерный набор этикетных обращений к государю.

Литература

1. 《三國志》；《蜀書五》；《諸葛亮傳》 // Chinese Text Project URL <http://ctext.org/text.pl?node=603498&if=en>
2. *San Guo Zhi* Officer Biography (Records of the Three Kingdoms) / Tr. by Jack Yuan // URL <http://www.kongming.eu/index.php/zhuge-liang-a-history/2-biography-record-of-the-three-kingdoms>

*S.V. Belova**, *D.E. Martynov***

Chen Shou. Records of the Three Kingdoms. Zhuge Liang's biography (San guo zhi, Ch. 35)

ABSTRACT

The paper contains a translation into Russian of the 35th chapter of the classic work Chen Shou “Records of the Three Kingdoms”, the most interesting part of it being Zhuge Liang's biography. The translation is done as an educational project of the Institute of International Relations, History and Oriental Studies (Kazan Federal University). The text demonstrates the key features of the post-Han imperial ideology and the evolution of traditional biography genre in terms of destruction of the symbolic continuity in central government.

KEYWORDS

Three Kingdoms; Shu; Han; Zhuge Liang; Liu Bei; Chen Shou.

* Belova Svetlana Vladimirovna, student of the Dept. of Chinese Studies, History and Culture of Far East, Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia. E-mail: salentaangel@mail.ru

** Martynov Dmitry Evgeneyvich, Doctor of History, Dept. of Chinese Studies, History and Culture of Far East, Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia. E-mail: dmitrymartynov80@mail.ru